

PENERJEMAHAN LIRIK LAGU BAHASA INDONESIA KE DALAM BAHASA JEPANG OLEH HIROARKI KATO

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis penerjemahan lirik lagu bahasa Indonesia ke dalam bahasa Jepang oleh Hiroarki Kato. Dalam mendeskripsikan hasil penelitian ini menggunakan teori metode penerjemahan menurut Peter Newmark dan teknik penerjemahan menurut Molina dan Albir.

Metode yang digunakan yaitu metode deskriptif berdasarkan teori yang diajukan oleh Sudaryanto. Pengumpulan data yang digunakan adalah metode simak dan catat. Sementara itu analisis data yang dilakukan dengan metode padan berdasarkan teori Sudaryanto. Data yang disajikan berupa kumpulan informasi yang diolah guna penarikan kesimpulan dan pengambilan tindakan.

Berdasarkan hasil penelitian, ditemukan beberapa penggunaan metode penerjemahan, yaitu: sembilan data untuk metode penerjemahan kata demi kata, tiga data metode harfiah, satu data metode penerjemahan adaptasi, tiga belas data metode penerjemahan bebas, dan delapan data metode penerjemahan komunikatif. Kemudian untuk teknik penerjemahan yang digunakan berupa: sembilan data untuk penggunaan teknik penerjemahan amplifikasi, empat data teknik penerjemahan peminjaman, sembilan data teknik penerjemahan transposisi, dan satu data penerjemahan harfiah.

Kata Kunci : Penerjemahan, metode penerjemahan, teknik

penerjemahan, bahasa sumber, bahasa sasaran

TRANSLATION OF INDONESIAN SONG LYRICS INTO JAPANESE BY KATO HIROARKI

ABSTRACT

This study aims to analyze the translation of Indonesian song lyrics into Japanese by Hiroarki Kato. In describing the results of this study using the theory of translation methods according to Peter Newmark and translation techniques by Molina and Albir.

The method used is a descriptive method based on the theory proposed by Sudaryanto. The data collection used was the observation and note method. Meanwhile, data analysis was carried out using the equivalent method based on Sudaryanto's theory. The data presented is a collection of information that is processed in order to draw conclusions and take action.

Based on the research : 1) nine data on word-for-word translation methods; 2) three data literal methods; 3) one data translation method adaptation; 4) thirteen data on the free translation method; 5) eight data on communicative translation methods. And the translation techniques are in the form of: 1) nine data on amplification translation techniques; 2) four data on borrowing translation techniques; 3) nine data on transposition translation techniques; 4) one literal translation data.

Keywords: Translation, translation methods, techniques

translation, source language, target language

TRANSLATION OF INDONESIAN SONG LYRICS INTO JAPANESE BY KATO HIROARKI

要旨

この研究は、加藤博明によるインドネシアの歌の歌詞の日本語への翻訳を分析することを目的としています。Peter Newmark の翻訳方法の理論とモリーナとアルビルの翻訳技術を使用して、この研究を行った。

研究方法は、Sudaryanto が提案した理論に基づく記述的方法です。データ収集法は、観察と記述の方法でした。一方、データ分析は、スタリアントの理論に基づく同等の方法を使用して実行されました。データの分析から結論を導き出し、行動を起こすために情報処理が行われた。

調査結果として、翻訳方法は複数あることが明らかとなった。つまり、逐語訳が 9 データ、直訳が 3 データ、適切な訳語選択による翻訳方法が 1 データ、意訳が 13 データです。方法、および通信翻訳方法の 8 つのデータ。次に、次の形式で使用される翻訳手法について：増幅翻訳手法を使用するための 9 つのデータ、借用翻訳手法に関する 4 つのデータ、転置翻訳手法に関する 9 つのデータ、および直訳のための 1 つのデータ。

Keywords: Translation, translation methods, techniques

translation, source language, target language